

MAGALÍ EGUILUZ

TRADUCTORA PÚBLICA PT>ES



EXPERIENCIA LABORAL:

Como traductora independiente:

Desde 2013 a la actualidad:

- Traducción, revisión y/o edición de textos técnicos relacionados con el agro y la biotecnología: ensayos científicos, resultados de pruebas, propuesta laboral, comercial y técnica, manuales del usuario, protocolos empresariales, capacitaciones, publicidades, correos electrónicos, comunicación interna, etc.
- Traducción de diferentes géneros literarios como cuentos, crónicas, poemas, textos críticos y académicos sobre literatura.
- Traducción de documentos públicos personales (actas, partidas, certificados); académicos (diplomas, certificados analíticos, programas de estudio, tesis de licenciatura en el área de medicina, biotecnología y ciencias sociales); poderes, escrituras, testamentos, actas, expedientes judiciales, exhortos y oficios; y documentos comerciales (contratos, actas de asamblea/directorio, estudios y documentos técnicos).

En estos años también traduje:

- Textos técnicos del área de la ingeniería siderúrgica y metalúrgica, informática, aplicaciones.
- Textos de coaching empresarial.
- Textos del área de marketing empresarial.
- Páginas web para empresas multinacionales y profesionales independientes.
- Textos académicos como tesis de licenciatura en ciencias de la educación y literatura, y planes de estudios de medicina y enfermería.

Como intérprete:

2022-2023

Interpretación consecutiva para consultora de RH en importante proceso de selección de profesionales para la industria Siderúrgica.

2021

Interpretación simultánea español-portugués en el 10° Foro Mundial de la Bicicleta. Rosario, Argentina.

Como docente:

Desde 2013 a la actualidad

Docente de la cátedra Traducción literaria de la carrera Traductor Público de Portugués, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario (UNR).

De 2012 a 2018

Dicé cursos de portugués particulares y en empresas.

FORMACIÓN ACADÉMICA:

2005-2013

Traductorado Público de Portugués, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario (UNR).

Profesorado de Portugués, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario (UNR). **En curso** (77,78%).

INFORMACIÓN ADICIONAL:

Tengo conocimientos técnicos avanzados de inglés, y realicé traducciones y ediciones EN-PT de agro negocios y biotecnología.

HERRAMIENTAS:

USO FRECUENTE:

Trados Studio 2021, memoQ.

SE USAR: Wordfast, Xbench, Translations, Workspace, otras versiones de Trados.

CURSOS Y CAPACITACIONES:

- Traducción y dominio del español. Taller de corrección para traductores dictado por la Dra. María Marta García Negroni.
- Taller de traducción de literatura brasileña dictado por Amalia Sato.

CONTACTO:

 magalieguiluz@gmail.com

 +54 9 3415088567

 www.linkedin.com/in/magalieguiluz/

 Residente en la ciudad de Rosario, Santa Fe, Argentina.

Mat. 125-02 Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2° Circ.